

Mihai Eminescu je známy nielen v rumunskom a svetovom literárnom prostredí, ale i v ceskom a slovenskom kontexte ako najvýznamnejší rumunský básnik. Vo svojej diplomovej práci som sa ho snažila priblížiť pomocou vybraných básní, ktoré boli z jeho diela preložené do slovinciny a češtiny. Porovnaním jeho básní s analyzovanými prekladmi by som chcela podať aspon scasti ucelený pohľad na spôsob, akým sa jeho básne prekladali. Pretože preklady vznikli v rôznom čase, ponúka sa nám vzácna príležitosť porovnať básne, ktoré boli napísané v rôznych časových etapách s prekladmi z rôznych období.

Eminescu je jeden z prvých rumunských básnikov, ktorý bol preložený do slovinciny. V slovenskej literatúre vyšli v roku 1956 knižne preklady Ivana Kraska, významného slovenského básnika pod názvom Tíne na obraze času. Vzťah k rumunskej literatúre a Rumunsku vôbec nadobudol Ivan Krasko už počas štúdií v Sibiu (na nemeckom gymnáziu) a v Brašove, kde maturoval. Krasko sa vo svojom výbere zamerával najmä na básne, ktoré zodpovedali jeho vlastnej básnickej tvorbe. K celkovému súladu básni prispel aj Kraskov cit pre zvučnú stránku poézie, kontrast motívov a celkové porozumenie prekladaného diela.

Vo výbere básní Karola Strmeny sa objavujú tie Eminescove básne, ktoré sa viacej orientujú na romantizmus a vystihujú výrazne romantické črty rumunského básnika. Strmenove preklady sú z hľadiska doslovného prekladu presnejšie, i keď celkovo nie tak blízke originálu.<sup>1</sup> Ivan Krasko si vyberal básne, ktoré mu boli blízke, preto s nimi lepšie „splynul“ a dokázal v nich obsiahnuť to, čo nachádzame v origináli. Strmenov výber vyšiel pod názvom Výber z poézie roku 1943 a v reedícii roku 1999 pod názvom Daleko od Teba<sup>2</sup>.